

# 目 录

第一单元	口译概述 .....	1
第二单元	口译中的源语理解 .....	25
第三单元	口译记忆 .....	35
第四单元	口译笔记 .....	46
第五单元	口译中的句法技巧 .....	60
第六单元	口译中的应对技巧 .....	73
第七单元	数字口译 .....	83
第八单元	人名、地名的口译 .....	95
第九单元	商务英语口译的特征 .....	106
第十单元	商务英语口译的技巧 .....	135
参考文献	.....	157

西北工业大学出版社

# 第一单元 口译概述

## 一、原理讲解

### 1. 口译的定义

口译是跨语言跨文化的交际行为，是将原语话语的内容和意义用另一种语言即席表达的过程和结果。由于不同学者的研究视角和研究对象不同，因此对口译的定义不一。传统的研究翻译（口笔译）的学者大都具有语言学背景，倾向于把口译看作是一种保持原意的跨语言转换，即用一种语言口头再现另一种语言说话人的内容和思想；职业口译——口译研究者双重身份的学者常以同声传译为研究对象，一般会从认知心理学的信息加工理论谈论口译，认为口译是在原语信息加工的基础上产出的意义再现；而社区口译研究者更侧重口译的跨文化交际特征和服务特征，喜欢用社会或文化视角来阐释口译，将口译员看作跨文化交际的中间人和促进者。

宽泛的口译定义包含以下几点理解：

(1) 口译是一种语言活动，同时也是一种跨语言跨文化的交际行为，这是口译的社会属性。口译员的任务是帮助不同语言的交际双方克服语言障碍，以达到交流思想和实现交际意图的目的。

(2) 作为一种交际行为，口译是现场的、实时的交流，和笔译的明显区别在于口译员需独立地、一次性地完成任务，不能像笔译员那样反复斟酌、润色和修改。这种即席性、一次性构成了口译最基本的特征。大多数情况下这种交际行为是面对面的，但随着科技的发展，视频会议和远程直播越来越普遍，因此，远程口译也应运而生。

(3) 口译既是过程，又是结果。当我们分析和研究口译过程时，我们不可避免地应用到心理语言学、认知心理学的各种概念和方法来解释这种认知过程；当我们分析口译结果时，往往会从文本角度出发，分析原语和目的语的语言差异，以找到最佳的意义对等和风格对等，在某些情况下还包括形式对等。

### 2. 口译形式

口译按其工作模式可分为交替传译和同声传译两大类。其中，交替传译（consecutive interpreting）指说话人讲一段译员译一段，两人交替发言。交替传译简称“交传”，英文

简称 CI，又称连续传译。交替传译常见于外交会晤、外事接待、商业洽谈、小型研讨会、新闻发布会、媒体发布会、活动致辞、访问考察、记者采访、司法程序、宴会致辞、学术讲座等。

同声传译 (simultaneous interpreting) 指发言人和译员同步进行发言，简称“同传”，英文简称 SI。同声传译由于不占用会议时间，已发展成为会议口译中最常见的模式，适用于多语言国际会议，如联合国、欧盟等国际组织的大会，以及其他大型国际会议、论坛和峰会等。

同声传译又可分为会议同传（俗称会议口译）和耳语同传（又称耳语翻译），其中会议同传最为常见。同声传译需要使用同传设备，包括同传主机、发射主机、译员机、同传箱（又称翻译间、译员间）、接收机及耳机等，保证译员同步翻译的内容被传给参会代表。参会代表可根据自己的情况自由选择自己能听懂的语言频道。同传箱一般配有两名译员，他们轮流工作，每个人工作 15—30 分钟。会议同传包含有稿同传和无稿同传。耳语同传 (whispered interpreting) 顾名思义，是在聆听者的耳边进行的一种同声传译，适用于一至两个听不懂大会语言的听众需要口译服务的情况，无需同传设备，且只需译出大概意思即可。

作为两种特殊形式的口译，手语口译 (sign language interpreting) 和视译 (sight interpreting) 横跨交替口译和同声传译两种工作形式，将手语或文字（发言稿）的内容直接以目的语的形式译给听众，交替或同步进行。前者主要为聋哑人服务，后者既可用于大会的带稿同传，又可用于导游讲解，在看完景区宣传资料后翻译给游客。

随着技术的不断进步，远程口译 (remote interpreting) 也逐渐被采用，电话会议、远程视频口译使得沟通更及时，很多电视台的现场采访，尤其是海外记者招待会，其同声传译是由电视台录播间的口译员提供，这不仅节约了人力资本，同时还让观众及时了解某一事件的最新情况，因此在未来将会更加普及。

口译按其主题还可分为外交口译 (diplomatic interpreting)、外贸口译 (trade interpreting)、外事口译 (foreign affairs interpreting)、商务口译 (business interpreting)、媒体口译 (media interpreting)、社区口译 (community interpreting)、导游口译 (guide interpreting)、医学口译 (medical interpreting)、法律（法庭）口译 (legal/court interpreting)。在一些移民较多的发达国家，如美国、澳大利亚、加拿大等，社区口译、医学口译、法庭口译非常普及；对于中国这样的新兴经济体，与政府对外宣传、吸引外资和大型活动相关的口译活动远远多于国外。除此之外，中国的商务活动、文化交流和学术会议对口译的需求也不断上升。

根据工作需要，译员有时只需要做单向口译 (one-way interpreting)，有时则需要在这两种语言间互译，我们称之为双向口译 (two-way interpreting)，这种分类是根据译语的流向性来定的。

### 3. 口译员素质

由于口译具有即席性、一次性的特点，口译员需在有限的时间内准确、流利地表达出



原说话人的意思和意图，所以他们必须具备超强的双语（双文化）能力，这是口译工作的基石。与之同时，随着口译的日益职业化，专业口译员须面对不同的服务对象，所涉及的话题或发言主题包罗万象，这就要求口译员具有广博的知识面，拥有强烈的求知欲和对新知识的快速学习能力。

口译的特点和本质还决定了口译员需要注意力集中，精力充沛，能够长时间聚精会神地聆听和发言，碰到问题和新情况做到临场不乱、灵活应对。口译员还需口齿清晰，语音语调标准，表达流利，具有较好的公共演说能力。所有这些都要求口译初学者接受严格的专业训练，掌握口译的各种技能，了解口译市场的动向和口译职业规范。

合格的口译员要求具备以上各种素质。传统上，人们把口译员的知识 and 能力结构粗略地分为三大板块，即双语（双文化）知识和能力、百科知识以及口译技能，每个板块下面还可以细分为多个子技能。

双语（双文化）知识和能力包括双语的词汇、语音和句法知识，语义（语用）知识，两种语言的语法异同，听说读写能力，语类和语篇知识，衔接与连贯、修辞等。同时它还包括两种语言背后的社会文化知识，例如价值观、信仰、传统、生活方式、风俗习惯等。

百科知识涵盖通识知识和专业领域的知识。其中通识知识指对世界政治、经济、地理、历史、艺术的了解和涉猎，同时还包含对国际机构和时事新闻的熟悉和掌握。专业领域的知识指对某个学科的认识和理解，很多学术交流是比较专业化的，要求译员对该领域的最新进展、专业词汇和该领域主要学术流派及代表人物有较深入的了解。

口译技能包含交替传译中的听辨技巧、抓中心思想、话语分析、记笔记、数字转换、灵活表达、目标语重述等，以及同声传译中的顺句驱动、断句、连贯策略（重复、补充等）、简化、概化、解释、省略、补救等表达策略。

由于职业口译员素质要求极高，除了这三大板块之外，很多欧洲口译培训学校在选拔学员的时候还会考虑和评估他们的口译潜质和性格因素，对此，许多学者对职业译员也做了研究。研究表明，虽然译员性格不一，但百分之六十以上性格呈“内向、感知力强、善于逻辑思考”，这可能和大家普遍认为的口译员应该是外向型性格、善于人际沟通相反。由于该研究针对的是同声传译译员，对需要更多人际交流的交替传译（商务口译、社区口译等）译员来讲，也许情况不尽相同：不可否认的是，译员在工作的时候确实需要保持头脑冷静和高度专注。另一方面，与我们直觉相符的是，译员需热爱自己的工作，喜欢帮助别人沟通，有很好的团队精神，有很强的适应能力，具有超凡的抗压能力，有的学者甚至称“译员需要钢铁般的意志”。但译员最重要的还是学习能力及学习动力，他们愿意利用一切机会来练习和提高技能，丰富知识。除此之外，译员在教育、职业和生活方面丰富的经历也有利于其从事这一职业。

目前，国内越来越多的 MTI 的培养计划中也把口译职业素质（较强的心理素质、抗压能力、灵活应变能力、快速学习能力、与客户沟通能力、职业规范意识等）的提升，纳入口译技能板块。



#### 4. 口译标准

口译的标准不一，但主要围绕着“准确、通顺”两个方面，这主要是因为口译是跨两种语言的活动，需要照应两方面的需求。第一，译文需忠实于原文（原语话语）的内容和精神以及说话人的意图。第二，译文得考虑到目标语的表达规范、习惯和听众接受度。国际会议口译员协会（International Association of Conference Interpreters，简称 AIIC）对职业同声传译员的质量评估给出了比较客观细致的标准，主要含以下七个方面：

忠实原意（sense consistency with original message）

逻辑连贯（logical cohesion of utterance）

语法正确（correct grammatical usage）

信息完整（completeness of interpretation）

表达流利（fluency of delivery）

口音地道（native accent）

声音动听（pleasant voice）

这里的各项标准同样适用于交替传译。在口译教学中，教师对口译评估的标准可能更细，有一套比较客观且容易操作的方法，基本上从“忠实”“表达”“语言”“连贯”四个方面来考虑，也有的把“连贯”这一项放在“表达”下面，但都大同小异。口译教师普遍把“忠实原意”放在评分标准的第一位，对漏译、错译和发挥性的增译扣分比较严重。在“表达”项需要考虑的因素包括：发音是否清晰自然？有无明显停顿或口头禅？是否存在修正或没说完的句子？声音是否缺乏自信？在“语言”方面主要看有无语音、句法、惯用法方面的错误。在“连贯”项则关注信息是否前后矛盾、不合常理或突兀。

可以看出，无论是学术派，还是从职业服务的要求来看，信息的忠实和完整、表达的正确和流利都是至关重要的，但听众对于连贯、语法、口音和音色等方面也颇为重视。这些质量评估标准对我们培养专业译员非常有借鉴意义。

#### 5. 理解与记忆原理

口译过程一般分为理解（输入）和表达（产出）两个阶段，在这一过程中，译员首先需对原语表达迅速理解和分析，提取信息、意义并加以储存，然后以符合目标语用法及文化习惯的形式表达出来。也有学者认为，口译过程是由理解、记忆和表达三个阶段构成。

口译过程中，快速准确的理解是口译质量保证的前提，特别是当译者从外语（第二语言）译成汉语的时候。然而，理解并不是词汇加语法的简单解码，而是一个非常复杂的逻辑加工过程，它建立在译员主动分析的基础之上，译员利用自己的认知框架给新信息赋予意义，从而达到对发言中的概念、观点和意图的理解。

传统的观点认为听力是一种信息输入过程，听者是被动接受，但 20 世纪中期随着信息理论的发展和认知心理学新的发现，人们对听力理解有了新的认识，这方面的研究引起外语教学、翻译界的广泛关注，对口译研究产生了直接影响。其中，记忆理论（信息加工



理论)和图式理论为我们深入认识“听力理解”提供了强大的理论支撑。

首先,什么是记忆?从信息加工的观点来看,记忆是对输入信息的编码、储存和提取过程。记忆理论对记忆的分类很多,如果按内容分类,我们可以把记忆分为逻辑记忆、形象记忆、运动记忆和情绪记忆;如果根据信息保持时间的长短,我们可以把记忆分为长时记忆、瞬时记忆和短时记忆。

### (1) 瞬时记忆

瞬时记忆又称作感觉记忆,是指外部信息在感觉通道内的短暂保留。信息的保存时间很短,一般在0.25秒~2秒之间。瞬时记忆的容量很大,但只有经过注意的内容才能被意识到,进入短时记忆。

### (2) 短时记忆

短时记忆的信息保持时间约5秒~1分钟之内。如不经复述,大约在1分钟之内就会衰退或消失。短时记忆的最大特点是记忆容量有限,约为 $7\pm 2$ 个组块。“组块”是记忆单位,可以是一个字词、一个数字,也可以是一个短语或句子等。

### (3) 长时记忆

短时记忆中储存的信息经过深度加工后与个体经验建立了意义联系,就可能转为长时记忆,时间为1分钟以上乃至终生。长时记忆的容量很大,在需要的时候可以提取出来,信息从长时记忆转到短时记忆中。

瞬时记忆、短时记忆和长时记忆从时间衔接看是连续的,相互关联的。

认知心理学家认为,听力过程由感知、切分和运用三个循环出现的阶段组成。在感知阶段,声音信号进入感觉记忆并迅速被记忆,保留一瞬间,如果对瞬时记忆的信息加以注意,信息就转移到短时记忆进行加工处理;在切分阶段,听者对连续的语流进行意群切分,信息在短时记忆中经重组、编码后,形成有意义的命题;在运用阶段,听者把长时记忆中已有的语言知识和百科知识与听力材料相联系,确定命题的意义,当新信息和已有信息匹配时,就产生了解。

由于听力过程中的三个阶段循环往复,长时记忆中的相关信息或背景知识一旦被激活,它将被提取并复制到短期记忆中,因此不仅从感官记忆中筛选出新的信息,而且从短期记忆中的长期记忆中提取出相关的信息。在短时记忆中就可以对两种信息进行对比、确认和修正。因此,短时记忆又常常被称为工作记忆。

工作记忆中的信息搜索和加工速度远远高于长时记忆的搜索和加工速度,因此扩大工作记忆的容量相当于提高理解速度。虽然工作记忆容量仅为 $7\pm 2$ 个组块,但可以通过扩大组块的信息容量来实现。如果能将看似零散、孤立、分离的项目组合成有意义的较大单元,每一组块的信息量将随之增加,记忆容量将相应地扩大。

另外一个提高理解速度的方法是促进信息加工自动化。自动化是指无需有意识的努力便能自动完成的操作。当技能娴熟到自动化程度时,信息加工就不占用工作记忆的空间,这样就可以关注更加复杂的概念理解活动。



## 6. 理解与图式理论

自18世纪末德国哲学家提出来图式(schema)这一概念之后,很多学者对之定义,尽管表述不尽相同,但核心观点是:图式就是存在于记忆中的认知结构或知识结构。我们对外在事物的认识,即知识,不是杂乱无序地存在记忆中的,而是以有层级的网络架构的形式存在。图式来自生活中的大量事例,是对这些事物共性的抽象和总结。图式是为理解新信息提供了概念框架或参考系,而新信息或新体验会丰富我们的图式。所以说,听力理解的过程是图式激活、更新和创造的过程。

图式经常被人们理解为先存知识或已有知识,可分为语言图式、内容图式和形式图式。语言图式指语言知识(语音、词汇、语法知识等)以及运用语言知识的能力。内容图式也被称为主题知识,是与内容相关的社会文化知识,是我们常说的背景知识。语言知识和背景知识对理解的重要性不言而喻,而形式图式也同样重要。形式图式指的是有关题材、篇章结构或修辞的知识。不同文体都有其特定的篇章结构,如记叙文经常按照“时间、地点、人物、起因、发展、结果”等六要素来安排文章,而议论文则采用提出论点,用论据论证(举例、讲道理、引经据典、引用数据、对比、比喻等),得出结论这种结构。听者脑中的大量文本结构实际上是一种信息的通用模板,有了形式图式,听者在听力过程中等于有了张路线图,可以按图索骥,更好地检索和加工信息。

听力理解中,人们头脑中的图式越多,理解就越清晰透彻。听力过程中,声音是转瞬即逝的,听者不可能一字不漏地记住每一句话,必须对信息进行筛选,把注意力放在关键信息上。如果没有相应的图式被激活,为理解语篇作参考和向导,就会导致听力没有方向,注意力无法集中,从而影响到对中心思想的理解。如果和输入信息相匹配的图式被激活,听者就等于抓住了发言者的行文思路,预测到即将听到的信息内容和结构安排,这样不仅促进听力理解,也利于信息的记忆。同时,当听力材料中缺省了一些常识性的材料时,由于图式概括了各种已知事例,只要激活相应的图式,就可以补充信息差。

听力理解在很大程度上取决于说话人和听者之间共有的图式。如果没有相似的图式,听者可以激活相关的图式,做出必要的推断,以达到理解的目的。

除了有助于理解之外,与大脑图式匹配的信息更易储存和记忆,基于同样的原因,对表达也起到促进作用。在对目的语表述时,激活的语言图式和语篇图式可以迅速帮助译者对信息再编码,从而再现原说话人想要表达的意思,并保持语气、意图、风格与原语统一。这部分后面详细阐述。

记忆理论和图式理论从认知心理学的角度对我们认识听力理解这个概念和过程给出了令人信服的理论阐释,即听力理解过程是自下而上和自上而下两种信息加工模式共同参与的结果。人们在听一段话时,首先听到的是语音,然后进行听音辨意,这是一个自下而上的加工过程:译员从听辨音节到意义匹配,从理解单词到理解短语,然后是句子和段落的意义;在理解前面句子和段落意思的基础上理解下一句和下一段的意思。而在自上而下的听力加工过程中,译员根据已有的百科知识、主题知识和语境知识对听力内容有所期盼和



预测，并不断调整和细化自己的预测，直至信息明朗化。例如，对于一词多义的情形，其意义的筛选和确定是需要结合语境知识推断的。还有很多时候，发言人的观点是通过多个命题之间的联系来体现的，有时这种逻辑连贯由显性的连接词来表达，有时各命题之间没有连接词，在缺乏这些连接词或路标词汇的情况下，译员需通过已有知识与新信息的互动来找出其内在关联。在碰到个别不懂的词汇时，可以根据这些背景知识弥补信息差。

听力理解是口译活动的出发点，是口译质量保证的一个关键环节。可以说，没有听力理解的口译是无用功。只有我们正确地认识口译活动中听力理解这一重要过程，我们才能提高口译学习的效率。

### 7. 吉尔的理解等式

口译研究者丹尼尔·吉尔（Daniel Gile）在其著作《口笔译训练的基本概念与模型》中提出理解等式如下：

$$C = KL + ELK + A, \text{ 即理解} = \text{语言知识} + \text{语言外知识} + \text{分析}$$

其中，C 代表 Comprehension，KL 代表 Knowledge for the Language，ELK 代表 Extra-Linguistic Knowledge，A 代表 Analysis。

需要注意的是，此处的“理解”有别于我们平常所说的“理解”，它是一个变量，相当于“理解程度”或“理解多少”，包括“不理解”、“部分理解”和“完全理解”三种可能性。

在这个等式中，“=”意味着“理解程度”，是“语言知识”“语言外知识”“分析”相互作用的结果。这里的“+”号虽然不是数值的叠加，但表示“语言知识”“语言外知识”“分析”之间存在相互补充的关系。

这一等式中的“语言知识”和“语言外知识”呈互补关系，也就是说，如果一个人的语言能力很强，而百科知识较弱，则语言知识可以在一定程度上弥补其不足。同样，对于一个具有专业知识的人来说，其专业知识可以弥补其语言上的不足。我们经常看到工程师或技术人员在交流本领域的知识时，他们理解的准确性不亚于、甚至有时高于一个语言水平很高但缺乏专业知识的译员。

从吉尔的理解等式我们可以这样推断：造成听力理解困难或理解障碍的不是语言知识的不足，就是语言外知识的缺乏，亦或是分析不足，亦或是兼而有之。理解困难和话语本身的特性有关，经常可以借助译员的已有知识，通过分析和推理，得到解决。例如听到发言人说 Mr. President 时，很难确定发言人究竟是在称呼“（大会）主席”“主席（国家主席）先生”“总统先生”还是“校长先生”，但如果我们在会场，根据情景知识，就会让我们理解其真正的含义。

再如：Judy Blume's books caused considerable consternation when they were first published, but now they are widely accepted as an essential part of the children's literary canon.

对初学者而言，本句话中的 consternation 和 canon 是两个生词，构成听力难点，但这个困难可以利用上下文知识（即：语言知识）与语言外知识结合来克服。从句中的 they



(her books) are widely accepted as an essential part of the children's literary canon, 我们可以推测出 canon 在此处的意思是“读物”或“经典读物”; 由于该复杂句由两个单句组成, 是转折关系, 逻辑上前后是对比, 所以根据后一句话的意思我们可以推测出 consternation 是“不安”“惊慌”或“争议”的意思, 基本上可以理解说话人的意思。

另一方面, 如果译员对儿童文学领域非常熟悉, 了解朱迪·布卢姆 (Judy Blume) 的作品刚开始遭遇怀疑, 后来又受人追捧这一事实, 则不需依赖上下文, 借助已有知识 (即: 语言外知识), 同样也不会因这两个生词而造成理解有误。

上述例子反映了理解是语言意义和语言外知识互动的结果, 这种互补关系可以在很大程度上弥补理解的欠缺或缝隙。译员借助物理语境、上下文线索和百科知识进行分析和推理, 实现预期的效果——理解说话人的意思和意图。

有时候, 译员的语言知识和语言外知识有限, 两者“相加”仍不足以让译员听懂 (完全理解) 说话人的意思。最常见的现象是在翻译专业性较强的发言时, 碰到生词, 特别是术语、外来语等, 则无法通过语言知识和语言外知识推测出来。这类无法通过听力策略或分析克服的听力障碍, 会造成不理解或误解。

例如: Bill also talked about the world's fight to eradicate polio, when there were four polio-endemic countries in the world.

如果译员不认识 polio (小儿麻痹症) 这个词, 从上下文或已有知识很难推测出其意思。

再如: I have three grandchildren, but it is the first one that hurt me most.

对于中国人来说, 很可能把 hurt me most 认为是因为第一个孩子太调皮从而让 (外) 祖母伤心, 而实际上她在说第一个孙辈孩子的出生让她意识到自己已经变老, 由此伤心感叹。该例中, 在缺乏相应的文化知识时, 译员利用常识企图弥补听力理解的不足, 但依然没有成功, 造成了误解。如果用图式理论来解释, 那就是听者所激发的“图式”和发言人的“图式”没有匹配。如上述两类例子的情况很多, 当听力理解的困难不能逾越时, 就会造成不理解、部分理解、误解等听力理解问题。

该等式所反映出的思想和释义派对意义的解释不谋而合。释义派认为意义是口译的核心, 要理解说话人的意思, 译员需把讲话人的语言意义和自己已有的语言外知识结合, 并推测出讲话人的意图以及讲话的意义。这一过程是译员进行信息加工的过程, 需要有意地分析。

在已知语境下, 语言简单明了, 内容清晰易懂, 很难造成歧义, 我们的分析瞬间完成, 几乎不被我们察觉, 理解是“自然”的。例如我们的日常会话中经常会碰到这样的例子。甲问: “几点了?” 乙回答说: “你先走。” 双方不存在着不理解。但口译员听到这个对白时, 虽然说从字面上是理解的, 也就是语言意义是理解的, 但如果不知道当时的语境, 有可能刚开始觉得有点诧异, 认为乙的回答不对, 甚至怀疑自己听错了, 也有可能随之根据自己已有的经验推测, 这可能是早上急着赶路时家人的对话, 或者办公室下班时间



事的对话。这时候经过分析和推断，译员对话语的意义还不能说是“完全理解”，但足够完成这句话的口译。

但对译员来说，在更多场合仅从字面理解是不够的。

例如：我们经常听到如下的例子。外国人夸：“Your wife looks very beautiful.” 中国人回答：“哪里，哪里！”如果缺乏对中国传统“谦虚”的了解，就会直译为“Where? Where?”，让人贻笑大方。

同样，如果缺乏背景知识，很容易只看懂字面意思，而看不懂内含的幽默。例如：

Bill Gates: So, how's heaven, Steve?

Steve Jobs: Great it just doesn't have any wall or fence.

Bill Gates: So...?

Steve Jobs: So, we don't need any windows and gates. I'm sorry.

Bill. I didn't mean to offend you.

Bill Gates: It's OK, Steve, but I heard a rumor.

Steve Jobs: Oh, what rumor?

Bill Gates: That nobody is allowed to touch apple there.

...they continued...

Bill Gates: And there is no jobs in heaven.

Steve Jobs: Oh no, definitely there are but only no-pay jobs. Therefore definitely no bills in heaven as everything will be provided free...

上述对话中的 windows, gates, jobs, bill, apple 都是双关语。

还有很多口译场合，发言人的态度、思路等并非清晰明了，所讲内容可能有关学术或技术方面，所用词汇可能专业性很强，需要具备情景知识、专业知识或百科知识才能听懂，有时发言人还可能存在口误、话说一半、口音、语法错误、逻辑混乱等。遇到这些情况都需要译员持续地、努力地进行有目的地分析，根据交际情景或已有知识进行合理推测、辨析和判断，以全面理解发言人所讲的内容和交际意图。

#### 8. 吉尔的注意力模型

听力理解是听和分析的产物，受到译员的语言知识和语言外知识的制约。但在交替口译中的理解阶段，听和分析只是译员进行信息加工的部分脑力活动，与之同时，译员还需记笔记、记忆和进行精力分配的协调。由于大脑同时执行多任务，几种认知活动都需要脑力资源，形成竞争，因此，听和分析的精力将被分散，不是在最优化的环境中进行，听力理解的效果也因此受到影响。

对于理解阶段的认知处理，吉尔提出认知负荷模型（又称精力分配模型或多任务处理模型）进行直观的解释。这一模型的基本观点是：人的大脑精力（脑力资源或处理能力）是有限的，任何非自动脑力操作，例如理解、记忆、表达都会消耗或占用脑力资源，当这些任务或操作使大脑“负荷过载”时，就会产生精力失衡，造成单个或多个任务不能进



行,如出现理解问题、忘记信息或表达失误等。我们的工作记忆就好比计算机的中央处理器和电脑内存,当内存不足、处理器运算速度较低时,电脑在进行多任务并行处理时会发生卡机或死机现象,复杂的单任务,就如消耗内存大的单个游戏,也会造成类似现象。基于这个原理,吉尔提出口译的认知负荷模型如下:

第一阶段,理解阶段:

$I = L + N + M + C$ , 即: 口译 = 听和分析 + 记笔记 + 记忆 + 协调

其中, I 代表 Interpretation, L 代表 Listening and Analyzing, N 代表 Note-taking, M 代表 Memory, C 代表 Coordination。

第二阶段,表达阶段:

$I = \text{Rem} + \text{Read} + P + C$ , 即: 口译 = 记忆 + 读笔记 + 产出 + 协调

在理解阶段,“听和分析”与“记笔记”“记忆”同时进行,都需要脑力资源,因此需要大脑“协调”,任何的协调不当可能导致精力失衡,如“记笔记”部分消耗脑力过多时,译员的“听和分析”将受到干扰,反之亦然。这里的 M 指短时记忆。由于我们的短时记忆容量有限,持续时间短,受到干扰或随时间推移就会减弱或消失,因此快速地将零散信息整合成有意义的大的信息组块尤其重要,而这种意义建构又取决于译员的已有知识对新信息的加工。

“记笔记”既是认知活动 (cognitive activity), 又涉及书写这一身体运动 (physical activity), 因此, 需要练习才能掌握这种技能。认知心理学家盖瑞将知识分为两类: 陈述性知识和程序性知识。陈述性知识是以概念或命题网络来表征的, 程序性知识是一套办事的操作步骤, 大量练习后程序性知识才会变得自动化。“记笔记”的技能包含“记什么”和“怎么记”两种知识, 只有在正确原则的指导下不断练习, 这一技能 (特别是“怎么记”这种程序性知识) 才能达到接近自动化水平, 但“记什么”涉及到分析、判断、决策等一系列认知活动, 除非信息非常简单或内容特别熟悉, 否则很难达到自动化水平。

上一节关于理解等式的讨论让我们对理解程度与语言知识、语言外知识和分析三大元素的相关性有了清楚的认识, 当其中的一种或一种以上的因素缺乏, 就会造成理解出问题。很多情况下, 口译的理解“问题”是和话语本身固有的语言“难点”或文化背景无关, 而是与听和分析的认知负荷有关, 一个最好的证据是译员会在一些没有语言“难点”的地方出错。初学者都有这样的经历, 当听到生词、新词 (过去没学过的词) 或难词 (有印象但不是很熟悉的词) 时, 头脑中在找寻可匹配的意义, 注意力集中到该词, 以至于紧随其后的信息虽然听到了, 但并没有完全听进去。换句话说, 信息在感官登录, 但由于没有给予注意, 因此没有进入工作记忆进行脑力加工或部分脑力加工, 这时候这部分信息就会遗失, 从而造成上下文逻辑缺口以及连带的随后信息的理解偏差。最后的结果有可能是“难点”部分经过分析推理得以理解, 而周围语言较容易的部分受到干扰, 反而理解出错。

这些现象的产生源于以下事实, 即任何认知负荷的增加都可能引起译员脑力资源缺



乏，从而不能很顺利地完成任务。利用这一认知，教师和学员就能够更好地预测或规避听力理解问题的诱发点，制定合理的应对策略，在选择培训材料时更加有的放矢，针对不同水平的学员匹配不同的口译难度梯度，帮助学生在实践中熟悉和掌握口译技巧。

### 9. 听力理解困难的因素

#### (1) 词汇因素

发言中如出现不熟悉的多义词、新词、专门用语（术语）、目标语，都会给译员带来额外的负担。特别是对口译初学者而言，已有知识有限，在分析时可以利用的资源较少，碰到这类词不免心理紧张。科学家对人脑的研究发现，大脑在“放松活跃”状态下，能更快更有效地吸收信息，而焦虑不安或情绪波动则会干扰注意力、记忆力和思维。因此，听力材料中局部的单个生词或难词可能会引发心理干扰，造成大面积的听力空白或理解失误。

此外，发言中若出现多个罗列的专有名词，数字和名词，且和上下文没有逻辑关联，由于其相关度低、预测性差、冗余度低、信息密度高，因此“听和分析”会占用较多的脑力。与之同时，由于这些信息难以凭脑子记忆，一般都需要记笔记，又会产生精力分配上的竞争。由于大脑的处理能力有限，因此，凡是所听内容中机构名称集中、数字频繁出现，都会对理解周围其他信息造成干扰。由于大脑处于“占线”状态，即使新信息不难，但由于不能被及时处理，也会造成理解失误或听力空白。

例如：To the global health community, newborns are part of a broader continuum. We talk about their lives in the context of five letter: RMNCH. Reproductive, Maternal, Newborn, and Child Health. It is a cumbersome acronym and a mouthful, but there are good reasons to link those letters together.

上面语段中部分信息特别密集，容易诱发理解和笔记问题，要么造成听懂的信息不全，要么是其前后的信息不全或出错，这种例子在学生的练习中经常出现。

#### (2) 语速和口音因素

发言人语速过快或带有口音都会给口译员带来理解方面的压力。有时候，语速过快会造成连读或某些音发得过轻，使一些音听不到。例如：

You cannot make the best the enemy of the good.（字面意思：你不能把好的与完美对立起来。译文：凡事不必追求完美。）这句话如果说话人讲得特别快，听上去就像：You cannot make the best enemy of the good.（你不能成为善行的宿敌。）这样就造成了误解。

即使口译员能够听懂和理解发言人的意思，但语流过快意味着在单位时间内口译员所要处理的信息量增加，造成信息过载。由于听力本身已经占用了大量的脑力，因此可能无法正常记笔记，这就造成大量信息要储存在短时记忆里，因为只有记住已经理解和分析的信息，才能在表达阶段不出现漏译，而单是理解信息仍不能保证口译任务得以完成。这种情况下，记忆的负荷增大，又反作用于听和分析，造成顾此失彼。

口译员在碰到不熟悉的口音时也面临类似的问题。首先，适应新的口音需要一定的时



间,这段时间内口译员的心理压力增大,如果没有学会如何管理和掌控紧张情绪,有可能出现类似多米诺骨牌的现象。其次,有经验的译员即使能够保持心态平静,对一些口音较重的发音仍需在头脑中重新匹配,因而降低了理解速度。如果新信息不断出现,而已有信息还未完成分析加工,可能造成在信息链的某一点来不及处理,出现听力空白或理解失误。目前很多大会发言都要求使用英语,若发言人的母语不是英语,且带有明显的口音(有时还夹杂着语法与用词错误),口译员的认知负荷大大增加,有可能造成信息处理被卡,从而无法把握说话人想要真正表达的意思。

### (3) 复杂结构或特有结构因素

复杂结构或该语言区别于另外一门语言的特有结构也会成为口译员产生理解困难的一个因素。英语长句、被动句和复杂句较多,一个句子中可能嵌入多个分词结构、介词短语、插入语、名词短语等,由于和中文表达方式存在明显差异,理解起来比一般的主谓(宾)结构的简单句要耗用更多的时间。这一点可从直觉上得到印证。但巴黎释意学派认为意义的理解和存储不需要语言符号的介入,因此复杂结构对理解并不一定造成额外的负担。实际上,这两者并非矛盾,并不是所有的复杂句和长句都会造成理解困难,但很多复杂结构的信息密度过大,逻辑一环扣一环,处理的难度自然会增加,处理速度会明显降低。从这个意义上讲,复杂结构会增加理解的难度,从而导致理解困难。

例如: Because despite the opposition of some emerging nations to Lagarde as confirming Europe's enduring lock on the IMF top job, few people contest the 55-year-old Frenchwoman is ideally placed to stabilize an organization still internally shaken by the fall of its former managing director to attempted rape charges—and to negotiate the often painful remedies to economic crises ravaging nations around the globe.

上面的语段信息密度非常高, to stabilize...和 to negotiate...两部分并列成分被中间很长的分词短语 still internally shaken by...分割,且包含许多名词短语作为嵌入成分,使得分析难度大幅提高,容易出现误解和漏听。

### (4) 文化因素

理解说话人的意思和意图不仅需要理解语言,而且需要了解语言背后所承载的文化知识。很多词汇的意义和文化相关,说话人的态度和逻辑也可能具有很强的文化色彩,不了解话语的文化内涵,理解失误在所难免。如英语中 He is a lucky dog. 是一句夸赞的话语,但如果不了解英语文化中对“狗”这种宠物的喜爱,中国听众很可能认为这是一种不敬的说法。

另外,大会发言中,特别是学术会议中,外国人在做介绍时喜欢直呼其名,而中国听众或译员有可能只了解其官方称谓和姓,会一下子反应不过来。另外,一些政治会议中,由于文化习惯的不同,一些代表在对某个问题阐述时不愿意做出明确的回答,因此,其本身的发言可能会含糊其词,或者故意避重就轻地说一些无关紧要的话,或者在逻辑上绕圈子,造成译员不理解或理解不畅。



### (5) 背景知识因素

译员常常会因为缺乏语言外知识而听不懂发言的内容。语言外知识包含百科知识、主题知识和专业领域的知识。例如听到下面这段话: Although they can both identify Locke and Hurley on sight, it will be some years before we break out the Lost DVDs. 如果译员不知道 Locke 和 Hurley 是美国热门电视剧《迷失》中的人物,就很难理解主句中 we break out the Lost DVDs 的意思,即“我们看懂《迷失》的碟片”。虽然这句话中没有生词,但此处的 Lost 很可能被理解成 lost DVDs 的修饰语。

### (6) 其他因素

影响译员口译质量的因素还有环境噪音、译员身体状况、自信程度、发言人的音质、逻辑清晰度、材料熟悉度等。正如前面所提到的,任何增加译员认知负荷的条件都可能引发理解问题,从而影响口译质量。

但是,和理解直接相关的还是译员的语言知识和语言外知识,它们就像电脑的 CPU 和内存一样。知识越丰富,处理速度就越快,因为理解是已有知识和新信息互动的结果。同时,知识越丰富,用于储存信息的空间就越大,因为人们在记忆新信息时,都是和已有信息挂钩,也就是说,原有知识越丰富,就越容易挂上钩子,不容易忘掉。因此,译员如拥有丰富的知识,则整体的信息处理和储存能力就会很强,困难产生的几率会随之降低。

### 10. 表达阶段:过程及结果

正确理解原语意思已属不易,但这只是口译中走完了一半路程,清晰、准确的表达同样重要。在表达阶段,译员需要把理解的信息准确完整地传达给目的语听众,这一过程同样也可以用认知负荷模型来解释,即交替传译的第二阶段,表达阶段:

$I = \text{Rem} + \text{Read} + \text{P} + \text{C}$ , 即: 口译 = 记忆 + 读笔记 + 产出 + 协调

其中, I 代表 Interpretation, Rem 代表 Remembering, Read 代表 Reading notes, P 代表 Production, C 代表 Coordination。

在这个阶段,译员自己掌控说话的节奏,而不是像第一阶段被动地跟着说话人的节奏走,因此,大脑的“认知负荷”不像第一阶段容易出现负载。而且,这个过程中的“记忆”指的是在长时记忆中寻找经过分析和加工的信息,如果笔记有效的話,有利于帮助记忆。很多情况下,笔记给译员提供了信息框架,一些关键词可以激发译员在长时记忆中储存的信息,这样译员脑海中要表达的意义很清晰,通过整理组合,就可以用目的语表达出原说话人的意思。由于几个认知活动同时进行,大脑需要协调它们的操作,这种协调也占用一定的脑力。

另一方面,如果笔记记得不好,不仅对“记忆”没有帮助,还可能会分散注意力,造成各个活动的“精力竞争”,无形之中还会增加译员的心理负担,甚至会使译员逻辑混乱或信息缺失,造成口译质量恶化。很多学员在没掌握记笔记技能时,常常发现自己所记的东西自己也不认识,这可能由于以下几个原因造成,如:眉毛胡子一把抓,重点信息和细节不分;写得太多太快,以至于字迹难以辨认;没有逻辑符号或信息结构,不知从何开



始；笔记符号或缩略符号写得比较随意，写完之后不知道代表什么意思，等等。

如果理解正确，笔记记得清晰完整，则译员的表达能力取决于其对目的语语言的掌握和运用能力，以及其语篇和语用能力。表达阶段仍需注意以下几个问题。

#### (1) 目的语中没有对应的词汇。

由于原语和目的语分别代表两种文化，经常会出现一种语言中所表达的经验或现实在另一种语言中没有对应的表达。如汉语中经常说的“上火”是一个中医概念，西医中没有对应的概念，即使通过解释译成 *Somebody has too much inner heat*. 很多母语是英语的人听了仍觉得很迷惑，如果按照字面翻译成 *Somebody is on fire*. 则更是偏离了原意，因为 *on fire* 表示“着火”“盛怒”“充满激情”等意思。

有时候英语中的一些表达也没有对应的汉语词汇。例如，当有人说 *My cousin works for a computer company*. 如果没有语境，我们并不知道他是指表兄、表弟、表姐、表妹，还是指堂兄、堂弟、堂姐、堂妹。如果要弄清楚 *cousin* 在汉语中确切对应的意思，我们至少得问三个问题：是你父亲还是母亲的亲戚？比你年长还是年幼？男的还是女的？很显然，这是不合适的。所以，我们在此可以借用 *cousin* 的上义词“亲戚”来近似表达，译为“我的一个亲戚在电脑公司工作”。

有些很简单的表达在口译中如要想表达精确也需要更多的情景知识。如：英语 *I took the train*. 译成汉语可以是“我乘地铁”或“我乘火车”或“我乘轻轨”。在澳大利亚，地铁、火车、轻轨统称为 *train*，但在中国还是有区别的。至少，“我乘火车来的”给人的感觉你来自另一个城市，而轻轨和地铁一般是用于市内交通的。同样的，汉语“我乘车来的”可以译为：*I took the train*. 或 *I took the bus*. 或 *I took a taxi*. 或 *My friend gave me a ride*. 在没有确切的信息时，我们根据经验做出判断，很难给出一个合理的可接受的译文。

文化不同，词汇的内涵和外延不尽相同，看世界的方式也不一样，因此，也存在着概念差异，所有这些，都造成了表达阶段的困难。

#### (2) 直译或意译。

翻译界关于直译和意译的争论由来已久，目前基本达成的共识是，在两种译法都可以接受的前提下，直译能原汁原味地再现原语的文化和思维特色，意译则更容易被目标语听众所接受，两种策略各有千秋。有别于笔译，口译中的直译和意译的区别并非仅限于此。如果是笔头翻译，译员实际上得到了较为完整的上下文，这时候直译和意译的考量可以视上下文和译者的风格而定。而口译员往往对发言人接下来要讲的话是不能预估的，对于一个成语、俗语或形象比喻的翻译进行意译的时候所冒的风险要比笔译员高。

举个例子来说，在开会的时候，一位代表说“羊毛出在羊身上”，译员使用以下四种表达都可以传达出发言人的意思：

*After all, the wool still comes from the sheep's back.*

*Without a sheep, there can be no wool.*

*The benefit comes, after all, from a price one has paid.*



In the long run, whatever you're given, you pay for.

前两种表达可以称为直译，后两种为意译，都能达意，现场译员采用了第四种译法，即意译为：In the long run, whatever you're given, you pay for. 这一句的翻译毫无破绽，但之后另外一位代表又承接刚才那位代表的比喻说：“刚才那位代表说‘羊毛出在羊身上’，比喻得很形象。”接下来，他又从“羊”谈到“羊毛”，对这一比喻展开了精辟的分析，这让译员有点措手不及。如果不补救，少了连贯性；如果补译，说英语的听众会认为第二位代表首先提出了这个比喻。如果是同声传译，补译可能会造成听说间隔增大，影响“同步”效果，甚至会造成信息流失。因此，比较有经验的译员一般倾向于较平稳的译法，不会那么冒进，口译时如果直译能够达意，首选直译，如果直译的效果不好，再考虑意译。这样如果下文出现与上文的照应，也比较容易处理，降低了出错的风险。

我们再看一个例子：In 2013, the fiscal headwind continues to loom large and is an important basis of caution despite the strong improvement in financial conditions. Monetary policy, policy reforms, and the financial markets themselves are the main tailwinds.

译文：2013年，大规模的财政逆风继续降临。尽管财务状况有了显著改善，但我们仍应警惕这种逆风。顺风则主要来自货币政策、政策改革和金融市场。

这里的 headwind 和 tailwind 可以分别意译为“不利面（因素）”和“有利面（因素）”，这两种表达在汉语中更常见，但在这个语境中直译为“顺风”和“逆风”也是可以接受的，不会造成理解困难，因此首选直译。这样做的好处是，说中文的听众在讨论环节，可以很自然地利用刚才译员翻译的话，说：“老实说，谁都喜欢搭‘顺风车’，迎风而上往往费时又费力……”这时候，译员就可译成：Frankly, every one likes riding with the wind. Riding into the headwind consumes a lot of time and energy...这样前后照应，双方交流顺畅，丝毫没有沟通障碍。

这里需要强调的是，优先考虑直译是有条件的，并非直译优于意译。首先，直译后的表达在目的语中是通顺的，不会造成理解困难或曲解。实际上，我们不应低估听众的理解能力，不同文化的人其逻辑推理都是相近的。第二，谚语、成语或比喻等较为生动形象的表达宜采用这种方法。第三，时间上允许。例如“听君一席话，胜读十年书”在同声传译时，为节约时间和保持同步，可以简单地意译为一个词 enlightening，就能传达出说话人的意思；而在交替口译时，若时间允许，我们可以直译为：Your remarks are more enlightening than what I have read in ten years. 所以说，这里讲的是一个基本原则，还需灵活把握。

### (3) 灵活释义

灵活释义是译员应具备的基本口译技能之一，还有些学者认为 interpretation 本质就是“释义”。从某种程度说，译员的创造力越强，越能做到对原文的忠实。如果同样一个意思，译员可以想出多种表达，必然能选出一个最适合当时语境的表达；但如果一个意思只有一种表达，则说明译员的双语转换能力非常有限，只能进行字面的对应，语言能力还比较欠缺。



比如说,“你先走,我随后来”这句话,很多学员只能想到一种表达,那就是: You go first. I will come later. 实际上,根据不同的语境,可以有以下几种译法:

You go now and I will join you later.

Could you go first? I will be coming shortly.

You may leave without me. I will be there soon.

It may take me a few more minutes. Would you mind going there now?

You may leave now. I will get ready soon. See you there.

刚开始时,学员的译文容易受到原文干扰,需要多做一些灵活释义的练习,慢慢学会翻译思维,即学会在类似情形下目的语怎么表达,而不是把注意力放在词语的对应或语法成分的分析上,以求慢慢摆脱原语的羁绊。这种练习方法有点类似英语专业传统精读课上 paraphrase 的操练,只不过口译课上的释义练习是跨两种语言的。

口译不是简单的语言符号转换,而是信息在另一种语言中的再语境化。练习“换一种说法”对培养口译思维非常重要。例如下面一段话:

Students often use too many direct quotations when taking notes, which leads to too many quotations in final papers. In fact, only about 10% of the final copies may consist of direct quotation materials. Therefore, it is important to limit the amount of replication of source materials when taking notes.

除了个别细节,下面的表达更为简洁,也表达出同样的意思:

In research papers, students often overquote and fail to keep the quoted materials at an ideal level. Since problems usually arise in the process of taking notes, verbatim recording must be minimized.

上述例子告诉我们,同样一个意思是可以有多种表达的。表达能力越强,口译的能力也相应较强。

再看两个汉译英的例子。

例如:面对资源缺少、环境污染严重、生态系统破坏的问题,“杀敌一千自损八百”的模式,不能再继续了。

我们至少可以有以下几种译法:

译文1: Faced with dwindling resources, pollution and ecological degradation, we can't go on with the current mode of developing the economy at the expense of the environment.

译文2: We are facing a shortage of resources, serious environmental pollution and a spoiled ecological system. The current economic development mode is suicidal and has to be stopped.

译文3: Due to the shortage of resources, pollution and ecological degradation, our current development mode is like killing a thousand enemy soldiers with a loss of eight hundred of one's own army. It is unsustainable.

译文4: China is facing such serious problems as resources shortage, pollution and ecological



imbalance. Its way of pursuing economic gains at the cost of the environment has to be changed.

再如：很高兴看到这次会议圆满结束。应该说，我们举行了一次非常成功和务实的会议。

译文 1: I am very delighted to see this conference has been successfully held. It has achieved its objectives and generated fruitful results.

译文 2: I am very pleased that this meeting has come to a successful ending. It has produced fruitful results.

译文 3: It gives me great pleasure to say that the conference is successfully concluded. The discussions were relevant to today's problems and very fruitful.

口译课本往往都有原文和译文的对照，但切不可把译文看作是标准答案，更不是唯一答案。如果口译中一时找不到对应的词汇，可以采用解释法，如“二胡”可译为 a traditional Chinese musical instrument with two strings 或 a two-stringed Chinese violin。解释法一般都会用到上义词，如“考古学家”“人类学家”可统称为 academic people 或 scholars who study relics and human beings。

#### (4) 紧急应对

如果没有完全听懂说话人的意思，在小型会议上 (seminar 或 workshop)，译员还可以请说话人重复或澄清，这时提问需非常具体，如：

Could you show me the sales figure of last quarter again?

Could you clarify the third point?

Did you mean so-and-so by saying...?

What was the first question that you just raised?

如果涉及少量专业词汇，自己不懂是什么意思，也可以问一下发言人或听众，千万不要不懂装懂，造成错译。例如，发言人说：“We are the second largest wafer producer in the world.” 因为了解对方是 IT 产业的，但只知道 wafer 是“薄饼”的意思，所以不敢贸然翻译为“薄饼”生产商，就问了一下对方：“Excuse me, but what is a wafer please?” 当对方解释为 integrated circuit 时，就明白是“集成电路晶片”的意思。

如果碰到缩略语不会译，可以直接读出来。在专业领域，听众对外语的缩略语十分熟悉。这样读出来既可以节约时间，又避免了苦思冥想找对应的拗口的汉语。

有时候，译员会出现话到嘴边忘词的情况。这时候不要纠结于回想这个词，因为这只会引发更多焦虑，而且随着短时记忆的消失，笔记所能激发的信息会大大减少。正确的做法是换一种说法，把注意力放在整个语段的表达上，切莫因小失大。例如，某译员在一次口译中突然忘记了“条形码”的英文 (bar code)，感觉就在嘴边，可就是想不起来，不得已用 zebra code 代替。虽然说译完后惴惴不安，但美方副总裁还是以幽默的方式化解了译员的负疚感，他开玩笑说：“Come to think of it, ‘zebra code’ is a better word because it is more vivid. From now on, we are going to switch ‘bar code’ to ‘zebra code’.”

还有的时候，发言人的稿子是事先写好的，译员手里也有一份，但这种情况下，也不



能掉以轻心。很多发言人喜欢脱稿发言，还有些发言人除了照稿子宣读外，还会加上一些现场的即兴发言，也有的时候原稿在最后一刻修改了，而译员并没有拿到最终稿，所以，译员口袋里应该装着笔记本和笔，随时准备做笔记。特别是汉语的发言，有时候信息是浓缩的，如果发言人手里拿着稿子读稿，而译员没有稿子，很容易造成信息遗漏，仅凭头脑很难记住事先深思熟虑写好的稿子。

应对策略是不得已而为之的做法，译员还是应该积极提高自己的语言知识和百科知识，以及口译技能，以从容应对各种口译工作。

#### (5) 从翻译腔到原汁原味

我们知道，成为译员的先决条件应该是有较强的双语能力。在表达阶段，这意味着用目的语重述的信息是准确完整的，表达是通顺的。刚开始的时候，译员在口译时很容易受到原语语言的影响，译文会出现翻译腔，可能表现在词汇、语法和句子结构等诸多方面。还有的时候，译文是通顺的，语法是规范的，只不过该类表达方式在目的语出现的频率并不高。例如，将汉语“他的眼睛是蓝色的”译成英语 *His eyes are blue.* 说得通的，但没有 *He has blue eyes.* 更常见、更地道。由于译员思考与反应时间非常有限，所以在保证信息准确的基础上，能够做到通顺达意即可。但如果译员能轻松自如地在两种语言间穿梭，行云流水般地表达经自己分析理解后的意思，则会给听众留下深刻的印象，这也是每个译员希望能够企及的目标。

例如：The firm is simply too established, too much a part of a consumer's life, to just wither away, even with the exit of a towering figure like Jobs.

译文1：这个公司地位太稳固，在消费者中占有的市场份额实在太太大，因此即使像乔布斯这样的大人物退出，它也不会倒的。

译文2：公司名气大，且消费者青睐有加，即使乔布斯这样的巨头离开，也不会撼动它的地位。

又如：Apple's Success has always been based on being first, by solving problems others thought unsolvable, and introduced products that changed how people worked, played and communicated.

译文1：苹果的成功基于它的“先发制人”，解决对手无法解决的难题，研发出有效改变人们工作、休闲和交流方式的产品。

译文2：苹果之所以成功，在于它敢为天下先，想别人之不敢想。其产品给人们工作、休闲、交流带来质的改变。

上述两个例子中，译文1的表达完全可以接受，但译文2更像是原汁原味的汉语，不像是译文，所以从这个角度讲，译文2更胜一筹。译员也是文字工作者，只不过更多的时候是在说，而不是在写，语言功力靠的是持之以恒地学习，完全是一种水到渠成的过程，不能急功近利。同时，译员在表达时还须和播音员一样，能与听众保持目光交流，音调抑扬顿挫，声音柔和而不弱。



## 二、技能训练

### 1. 口译阅读

原文:

女士们, 先生们:

下午好! 很高兴同大家相聚在风景怡人的“鹭岛”厦门。厦门自古就是通商裕国的口岸, 也是开放合作的门户, 正所谓“厦庇五洲客, 门纳万顷涛”。1985 年我来到福建工作, 厦门是第一站。当时的厦门身处中国改革开放前沿, 是先行先试的经济特区, 也是一片发展的热土。30 多载春风化雨, 今天的厦门已经发展成一座高素质的创新创业之城, 新经济新产业快速发展, 贸易投资并驾齐驱, 海运、陆运、空运通达五洲。今天的厦门也是一座高颜值的生态花园之城, 人与自然和谐共生。

闽南民众常说, “爱拼才会赢”。这其中蕴含着一种锐意进取的精神。厦门这座城市的成功实践, 折射着 13 亿多中国人民自强不息的奋斗史。改革开放近 40 年来, 在中国共产党领导下, 中国人民凭着一股逢山开路、遇水架桥的闯劲, 凭着一股滴水穿石的韧劲, 成功走出一条中国特色社会主义道路。我们遇到过困难, 我们遇到过挑战, 但我们不懈奋斗、与时俱进, 用勤劳、勇敢、智慧书写着当代中国发展进步的故事。

女士们、先生们、朋友们!

金砖合作正处在承前启后的关键节点上。观察金砖合作发展, 有两个维度十分重要。一是要把金砖合作放在世界发展和国际格局演变的历史进程来看。二是要把金砖合作放在五国各自和共同发展的历史进程来看。

现在, 我们正处在一个大发展大变革大调整的时代。虽然全球范围内冲突和贫困尚未根除, 但和平与发展的时代潮流愈发强劲。世界多极化、经济全球化、文化多样化、社会信息化深入发展, 弱肉强食的丛林法则、你输我赢的零和游戏不再符合时代逻辑, 和平、发展、合作、共赢成为各国人民共同呼声。

在这样的大背景下, 一大批新兴市场国家和发展中国家异军突起, 在国际事务中发挥着日益重要的作用。金砖合作也应运而生, 我们五国怀着追求和平与发展的共同愿望走到一起。在过去 10 年中, 金砖国家携手同行, 成长为世界经济的新亮点。

万丈高楼平地起。如今, 金砖合作基础已经打下, 整体架构轮廓初现。回望来时路, 我认为有 3 条启示十分重要, 应该在今后的合作中发扬光大。

(节选自习近平在 2017 年金砖国家工商论坛开幕式上的讲话)

译文:

Ladies and Gentlemen,

Good afternoon! It is my great pleasure to have all of you with us in the beautiful city of Xiamen, renowned as the " Egret Island" . Xiamen has been a trading port since ancient times as

well as a gateway of China's opening up and external cooperation. Embracing the vast ocean, the city has hosted visitors from around the world. On a personal note, Xiamen is where I started off when I came to Fujian Province to take up a new post in 1985. Back then, being one of the earliest special economic zones in China, the city was at the forefront of China's reform and opening up endeavor and was brimming with development opportunities. Three decades later, Xiamen has become well known for its innovation and entrepreneurship, with burgeoning new economic forms and new industries, robust trade and investment and easy access to the world with air, land and sea links. Today, Xiamen is a beautiful garden city with perfect harmony between man and nature.

There is a popular saying here in southern Fujian, "Dedicate yourself and you will win," which embodies an enterprising spirit. Xiamen's success is a good example demonstrating the perseverance of the 1.3 billion-plus Chinese people. In close to 40 years of reform and opening up, under the leadership of the Communist Party of China, we Chinese have forged ahead, fearless and determined, and we have successfully embarked on a path of socialism with distinctive Chinese features. We have encountered difficulties and challenges on the way forward. But we have persevered and kept pace with the times. With dedication, courage and ingenuity, we are making great progress in pursuing development in today's China.

Ladies and Gentlemen, Dear Friends,

BRICS cooperation has now reached a crucial stage of development. In assessing its performance, it is important to bear two things in mind: the historical course of global development and evolving international landscape and the historical process of development of the BRICS countries, both individually and collectively, in the context of which BRICS cooperation is pursued.

We are in a great era of development, transformation and adjustment. Although conflict and poverty are yet to be eliminated globally, the trend toward peace and development has grown ever stronger. Our world today is becoming increasingly multipolar; the economy has become globalized; there is growing cultural diversity; and the society has become digitized. The law of the jungle where the strong prey on the weak and the zero-sum game are rejected, and peace, development and win-win cooperation have become the shared aspiration of all peoples.

Against such a backdrop, a large number of emerging market and developing countries have come to the fore, playing an ever greater role in international affairs. BRICS cooperation is a natural choice made by our five countries, as we all share a desire for peace and development. In the past decade, we BRICS countries have surged ahead and become a bright spot in the global economy.

As an old saying goes, the construction of a tall building starts with its foundation. We have laid the foundation and put in place the framework of BRICS cooperation. In reviewing the past progress of BRICS cooperation, I believe there are three important practices that should be carried forward.



## 2. 词汇扩展

占主导地位地	predominantly
拉姆斯兰	Ramdan
以色列	Israel
当地的	local
出言不逊的, 侮辱的	insulting
(人或罪行) 该处罚的, 可惩罚的	punishable
边防警卫	border guards
事先, 预先	beforehand
入境签证	visa-on-arrival
入境费/离境费	entrance/ departure fees
旅游签证	tourist visa
易变的, 不稳定的	volatile
紧跟时事	stay current with the news

## 3. 对话口译

Wendy: Let's review our start-up plans. When do you think we will be able to move into our new office?

莱司特: 七月一号之后我们随时可以搬进去, 不过搬进去和实际开始工作是两回事。

Wendy: Good point. Anyway, I have our new marketing manager, Helen Parker, helping us get set up.

莱司特: 她是做什么的?

Wendy: She's overseeing the purchase of equipment and so forth.

莱司特: 她有那方面的背景吗?

Wendy: As a matter of fact, it turns out she practically ran her last company, from marketing to finance.

莱司特: 我期待认识她。

Wendy: Have you begun to investigate factories? I'm so glad we aren't going to try to run our own factory at first.

莱司特: 是的, 开始了。我也替研发部门找了些好人才。然后有一些美术人员设计我们的商标——

Wendy: Oh, no! Millions of details: logos, slogans, letterhead, name cards...

莱司特: 你觉得创立一间公司会容易吗?

## 4. 段落口译

**Paragraph One**

Be warned that quite a few countries will charge visa-on-arrival (i. e. US \$ 25 for Indonesia

at the time of this writing) and also charge a departure tax (i. e. 150, 000rp for Indonesia at the time of this writing) .

Also be prepared to have an alternate means of payment as some budget airlines, such as Air Asia, sometimes do not accept US credit cards online.

Dress ranges from conservative to liberal, so it's good to bring cool clothing for more modern, hot climates and longer sleeves and pants for religious temples and more conservative situations.

Harder to reach rural cities and islands may not have modern conveniences. Be prepared to say bye-bye to the internet, hot water, and flushing toilets in exchange for some amazing experiences.

Citizens of Malaysia and Singapore tend to speak fluent English, but this decreases as you venture to more rural areas. Japan can be difficult because everything is written in kanji and Chinese characters, so it may be a good idea to have an English copy of the subway system. China with its multiple dialects can be challenging, but the signage in the subway systems is written in both Chinese and English.

### ***Paragraph Two***

The land of the rising sun, host to the world's only Emperor, and possibly its oldest continues monarchy, Zen Buddhism, geisha girls, neon lights, manga, crazy humour, bonsai trees, sushi, and uber-dependable cars, is a modern nation rooted in deep and ancient traditions. Nowhere is the future so close to the past as in Japan. From neon-lit Tokyo to Kyoto's temples and gardens, Japan can't be captured in one neat little box. It is robotics combined with sake, it is sleeping in a capsule versus sleeping in a traditional wooden house on a hard floor with a paper wall for privacy, it's anime and woodblock painting.

Let's face it, Japan is different. There is something crazy about the place and its people. They can be as stiff as a corpse, but see them in a karaoke bar and you wouldn't believe they belong to the same nation. Read a manga comic and you will wonder about their sanity, but then you wander into a Zen Buddhist ceremony and you are left contemplating why you ever doubted their sanity.

It is best to stop thinking and wondering and just immerse yourself in the experience that is Japan without any preconceived ideas or notions. Walk bustling Tokyo, visit the temples and gardens of Kyoto, climb Mount Fuji, ski around Sapporo in the north, drink sake with locals, eat sushi, visit Hiroshima, check out the cherry blossoms in one of the many parks, get meditative in a temple, test your patience with a bonsai tree, and sleep in a traditional home.

### ***Paragraph Three***

香港是亚太地区重要的会展中心城市，一直以来也在发挥着内地与海外经贸联系的桥梁作用，每年举办的专业展览会 80 多项，吸引参展企业 2 万家，举办大型会议 420 多个，吸引来自世界各地的与会代表多达 3.7 万人和世界各地超过 330 万观众到港。会展业已成



为香港的重要支柱产业之一。随着去年年底亚洲博览馆的投入使用，香港的会展业的竞争力又有了一个新的提升。

#### **Paragraph Four**

黄海（渤海）地区是世界上最大的沙滩，是亚洲最大的潮间带湿地，也是东亚-澳大利亚候鸟迁徙区（EAAF）水鸟的重要中转站。

我国黄海候鸟栖息地（一期）由五个保护区组成：江苏省大丰国家级自然保护区、江苏省盐城国家级自然保护区、江苏省盐城市条子自然保护区、江苏省东台高泥湿地江苏省东台条子泥湿地保护地块。

#### **5. 课文口译**

##### **Text One**

China, Cathay, The Middle-Kingdom, Kingdom of Heaven... there are as many names for this country as its history is long. Empires have come and gone but China has endured for thousands of years. This is the country that gave us fireworks, gunpowder, paper, and the compass to just name a few things. More recently China is known for its particular mix of communism with capitalism, its spectacular economic growth rates, its cheap goods flooding Western stores, and the advantages and disadvantages that come with being the factory of the world.

Contrasting some of the largest and most polluted cities in the world, it also offers areas of great natural beauty. Love mystical mountains shrouded in mist? Countless sacred mountains are scattered around the country. Big palaces? Try the Forbidden City in Beijing, or the Summer palace or the countless others you can pick from. Into long walls? Well, there is none longer than the Great Wall. You can see thousands of life-sized terracotta warriors in Xi'an, and the list goes on: traditional villages, rice terraces, wooden bridges, temples, snowy mountain peaks and craggy canyons, crystal clear lakes, Buddhist and Tibetan Monasteries, sky-scrapers and mesmerizing modern architecture, great food like Peking Duck, different food like birds' feet, and more.

Extend your trip to Chengdu, with maybe a boat trip through the Three Gorges or a trip to Guilin. But there are many more beautiful places to see that are less visited by foreigners, though still hugely popular with the Chinese. Try Jiuzhaigou National Park, a short plane ride away from Chengdu, with stunning clear lakes and mountains -- 4 million visitors a year but only about 2000 non-Chinese. Whatever you might think of this nation, one thing is for sure, it has something to offer everyone.

##### **Text Two**

#### **新中国对外文化交流五十年**

在世界四大文明古国中，中国是其中之一，对外文化交流的具有悠久的历史。中国的对外文化交流有史料记载的有两千多年，时间之长中国独有。从秦汉时期，中国人开辟了丝绸之路开始，到晋朝时期的法显南下南亚，从唐朝的高僧玄奘西天取经，到明朝的航海



家郑和下西洋,不难看出,在中国对外文化交流中,有不少有志之人,不辞劳苦地把人生奉献给了中外文化交流上,给后人留下了不少动人的交流佳话,为华夏文明乃至和世界文化的壮大作出了巨大的贡献。从1949年新中国成立之后,开创了中华民族历史发展的新時代元,也迎来了中外文化交流的新纪元。在新中国成立的当年6月,中国有些地方还浸泡在战火硝烟中,在解放区由青年艺术家组成的艺术团远赴匈牙利参加第二届世界青年与学生和平友谊联欢节,这次行动奏响了新中国对外文化交流的序曲。在1951年4月初,我国第一个中国对外文化合作协定与波兰正式签订了。从这时开始,我们开始向世界人民、介绍我国人民创造的优秀文化成果,为世界文化艺术提供有益的借鉴,为世界文化的发展发挥了巨大而且重要作用。从新中国的建立到1966年,我国签订了三十多个对外文化合作协定,仅表演艺术交流就近400起,超过2万人次。这些为新中国的对外文化开辟了新的道路,为中国与世界各国人民之间友情作出了积极的贡献。

在十年动乱期间,中国对外文化交流也遭到了寒流,对外文化交流只是与极少数国家维持着有限的往来。中国实行改革开放后,对外文化交流迎来了新时期。一个以政府为主导,与我国大政方针相匹配、与国家整体经济发展状况和国内社会主义精神文明建设相符合、与对外文化工作自身发展要求相适应,中央与地方相结合、官方与民间相结合的对外文化工作格局已经形成,对外文化交流的规模和范围不断扩大,交流的广度和深度不断发展,内容与形式更加丰富多彩,渠道与层次更加多样。到目前为止,我国与121个国家签订了文化合作协议,与160多个国家和地区进行深度的文化往来,与上千个国际文化组织保持着各种形式的联系。交流范围涉及诸多方面。改革开放20年来,仅文化部派出和接待的外国政府文化代表团和文化官员代表团就达630多起,与外国签订的文化合作协定100多个。1998年,经文化部办理的交流项目高达2152起,20791人次。从改革开放到目前,我国对外文化艺术交流发展具有快、好、繁荣的特点。这对于中国文化艺术走向世界和世界了解中国,对于借鉴世界优秀文化,繁荣我国文化,推动中国与世界各国之间的友好和合作,产生了积极的影响,成为中国人民与世界人民友谊的纽带和桥梁。

半个世纪以来,我中国对外文化交流与世界文化一起成长壮大,为中国以及世界文化事业的繁荣发展作出了一定的贡献,也积累了丰富的文化交流经验。在隆重纪念中华人民共和国成立五十周年之际,面对即将到来的新世纪,对外文化工作任重而道远,要在继承的基础上不断创新,争取更大的发展。要坚持“以我为主、为我所用”的原则,为我国的社会主义现代化建设服务,为党和国家的外交大局服务,为国家统一大业服务,为发展社会主义文化事业和繁荣文学艺术服务。中国文化工作者将更加积极开展多种形式的对外文化交流,向世界展示中国的伟大形象,博采各国文化之长,努力完成历史与时代赋予中国文化工作者的崇高使命,把一个繁荣发展的中国对外文化工作带入新世纪。